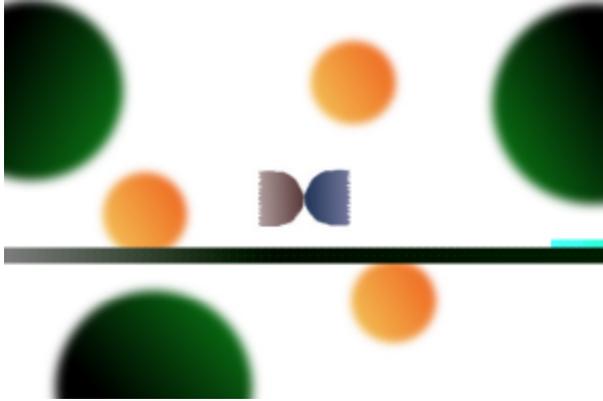


## Les produits multimédias hors ligne pour l'enseignement des langues vivantes à l'école primaire - l'état de l'offre au printemps 2001

### Les facteurs à considérer



Les produits multimédias d'apprentissage des langues mettent en présence un enfant avec une technologie, c'est là le noyau de la problématique.

Cependant, le contexte social, économique et historique est à considérer aussi, avec les traits saillants suivants, liés à la discipline considérée :

Education familiale - éducation nationale  
Dans une approche traditionnelle, les langues étrangères font partie du capital social et

culturel transmis par l'éducation familiale (les gouvernantes anglaises, par exemple). L'effort de l'éducation nationale de les rendre accessibles au plus grand nombre, et ce dès le plus jeune âge, a été mené depuis le fin de la deuxième guerre mondiale, mais de façon irrégulière. On constate notamment un coup d'arrêt en 1973, qui a eu pour effet de faire de l'enseignement des langues vivantes dans le premier degré l'apanage des écoles privées, tant en intégrant cet enseignement dans le cursus général qu'en fournissant un enseignement complémentaire (mini-schools). Ce n'est qu'en 1989 que le ministère a repris l'initiative. L'"expérimentation contrôlée" pour le CM1/2 sur trois ans a été suivie, à partir de 1995, de la généralisation de cet enseignement en CM2 et d'une sensibilisation au CE1/2 qui s'appuie surtout sur la série vidéo "...sans frontière" produite par le CNDP. Les orientations pédagogiques actuellement en vigueur datent du 4 novembre 1999 (B.O. n° 40 du 11 novembre 1999).

En janvier 2001, le ministre a promulgué un plan quinquennal qui établit une langue vivante (étrangère ou régionale) comme discipline à part entière du premier degré. Les nouveaux référentiels sont en préparation. L'enseignement sera confié aux maîtres polyvalents, ce qui rend brûlante la question des matériels disponibles.

*Pour les textes officiels et les nouvelles orientations en préparation, voir la rubrique du site du CNDP, notamment l'interview avec Francis Goullier, IG chargé par le ministre de l'application du plan. [http://www.cndp.fr/ecole/rubrique.asp?rub=ecol\\_lang](http://www.cndp.fr/ecole/rubrique.asp?rub=ecol_lang)*

### Une tradition technologique dans l'enseignement des langues vivantes

Les méthodes audiovisuelles et audio-orales ont familiarisés les enseignants de langues vivantes depuis un moment déjà avec la projection d'images et la diffusion des sons. Les laboratoires de langues constituent également une tradition forte de technologie éducative. Dans ce contexte, l'approche behavioriste reste une tentation sans doute insuffisamment discutée.

L'environnement numérique rend cependant possibles quelques dispositifs qui ouvrent des perspectives nouvelles :

- L'association infaillible entre les différents médias, iconiques, sonores et textuels, que seul le multimédia procure rend techniquement possible un travail autonome de l'apprenant.
- La reconnaissance vocale caractérisée par une prise en compte par la machine de la production orale de l'apprenant mérite sans doute une attention particulière et une étude poussée.

*Voir A. Cazade dans Alsic <http://alsic.univ-fcomte.fr/Num4/cazade/default.htm>*

- Moins avancé du point de vue technologique, le traitement de la production sonore de l'apprenant fait couramment appel à une utilisation simple de la carte vocale : l'apprenant a la possibilité de s'enregistrer et de comparer sa production au modèle donné. Aucun contrôle n'est alors exercé par la machine. Ce dispositif, parfois abusivement appelé "laboratoire de langue", est désormais un standard dans tous les produits qui se destinent à l'enseignement d'une langue.

### Les considérations économiques

- Les éditeurs servent pour l'instant essentiellement le marché familial qui est plus porteur. (cf en haut). L'effort du ministère de guider le choix des enseignants parmi les produits ludo-éducatifs n'a pour l'instant donné lieu qu'à deux labellisations RIP et pour des produits d'anglais seulement.
- Pour tout un faisceau de raisons, la langue prépondérante est sans conteste l'anglais. Traductions, transpositions et adaptations de produits initialement conçus pour cette langue sont la règle pour les autres langues. Certains produits sont d'emblée conçus pour une localisation internationale. L'aspect civilisationnel, qui est une aspiration forte de l'enseignement des langues en milieu scolaire, s'en trouve largement négligé.

### Le LLL

Si notre culture est en train de s'orienter vers une société du savoir dans laquelle le *life long learning* joue un rôle prépondérant, on peut considérer que l'apprentissage des langues vivantes constitue un champ privilégié de ce paradigme, et pas seulement dans l'imaginaire collectif. Dès lors, la modélisation des apprentissages qui se fait lors des premiers contacts avec les objets d'apprentissages, l'apprendre à apprendre, devient un enjeu capital. On peut déceler différentes conceptions : le système scolaire privilégie l'ouverture à l'altérité et souhaite y inscrire le recours aux TICE, la familiarisation précoce avec des technologies qui ont largement cours dans la formation sont un autre pôle d'intérêt.

### Principes méthodologiques

L'enseignement des langues à l'école primaire a élaboré sa méthodologie propre, en partie différente de celle du second degré. On y trouve notamment les principes suivants :

- Pas de grammaire explicite, en tout cas pas de formulation déductive des régularités.
- Approche est communicative, l'interaction verbale est le moteur des apprentissages, et les situations créées dans la classe doivent motiver ces échanges.
- On tend vers l'immersion, jeux, comptines, chansons et chants jouent un grand rôle.
- Les activités sont déclinées sur différents supports, mettant en œuvre les différents sens et habiletés des enfants, ceci dans une approche interdisciplinaire.
- Approche civilisationnelle : les enfants doivent se rendre compte de ce que cette langue constitue l'environnement habituel d'autres enfants de leur âge, avec des similitudes et des différences dans le vécu quotidien.
- Prépondérance de l'oral : l'éducation de l'oreille est plus facile dans un jeune âge, prononciation et prosodie doivent être mises en place soigneusement. L'écrit est introduit tardivement et progressivement.
- L'enseignement doit bien sûr être construit en une progression.

### **Présentation de quelques produits**

Sans aspirer à l'exhaustivité, quelques produits sont présentés en prenant en considération les points sus-nommés. Une typologie s'ébauche quand on observe l'existant qui permet de créer

des groupes sans préjuger de la qualité de ce qui est proposé ni de l'adéquation aux objectifs fixés par l'institution.

Pour s'inscrire dans le débat qui ne fait d'ailleurs que commencer, on trouvera des liens vers des sites proposant des expertises pédagogiques ou des comptes-rendus d'expérience. Les descriptions de type commercial n'ont pas été retenues ; on les trouve sur les sites des éditeurs et diffuseurs, les plus connus sont Jeriko [www.jeriko.fr](http://www.jeriko.fr) et edulang [www.edulang.com](http://www.edulang.com) .

## Les produits RIP

### a) Méthodes

#### **Let's go with Sam and Ginger**

Studi/Oxford University Press

4 CD-Roms, du CP au CM2

Apprentissage de l'anglais, RIP (octobre 1998)

On trouve réutilisé dans cette méthode le matériel didactique éprouvé fourni par OUP, y compris des chants de Carolyn Graham qui sont très bien introduits et appréciés dans l'enseignement précoce de l'anglais.

La fonction de guidage est assurée par deux chats, Sam le professeur et Ginger son assistant complice de l'apprenant, qui donnent lieu à des animations plaisantes.

Le sérieux du contenu et surtout de la progression est apprécié. Cependant, le produit peut donner lieu à des reproches : l'ergonomie qui repose sur un moteur très ancien (1989) est très malcommode pour un enfant, les aides sont de ce fait inefficaces et excluent une utilisation en autonomie. Les images destinées à jouer un rôle d'élucidation du sens sont traitées avec le soin nécessaire dans la partie "lexique" seulement. Dans les parties "grammaticales" qui seules reposent sur une approche communicationnelle, le sens n'est souvent pas perceptible. Ces exercices reposent par ailleurs tous sur la manipulation de l'écrit. Enfin, l'approche civilisationnelle est entièrement absente.

Descriptions à

[http://www.cndp.fr/educasource/scripts/ficheportail.asp?ressource\\_id=18157](http://www.cndp.fr/educasource/scripts/ficheportail.asp?ressource_id=18157)

[http://www.cndp.fr/educasource/scripts/ficheportail.asp?ressource\\_id=18134](http://www.cndp.fr/educasource/scripts/ficheportail.asp?ressource_id=18134)

[http://www.ac-reims.fr/datice/res\\_peda/Lyccol/langviv/Anglais/cd.htm](http://www.ac-reims.fr/datice/res_peda/Lyccol/langviv/Anglais/cd.htm)

<http://www.ac-toulouse.fr/anglais/letsgo1.html>

scénario pédagogique (proposition d'intégration) :

<http://www.cndp.fr/tice/animpeda/scenario.htm>

### b) éveil

#### **My teacher is a dragon 1, 2**

2 CD-Roms

"Un éveil ludique à la langue anglaise"

Liris interactive/Nathan 1996 et 1997

Le volume 1 est RIP (octobre 1998)

Un produit très original qui repose sur une expérience solide de l'EILE de la part de son auteur. Entièrement nourri d'un contenu authentique, de différentes chansons traditionnelles de langue anglaise, ce produit tente d'allier immersion et apprentissage, fantaisie et rigueur. L'entreprise est sympathique comme l'est son protagoniste, un dragon au fort accent écossais. Néanmoins, le produit déroute et est sans doute peu employé dans le cadre scolaire.

Description à : <http://www.ac-toulouse.fr/anglais/dragon2.html>

Ces deux produits RIP n'existent que pour l'anglais. Ils n'ont pas fait l'objet de transpositions ou d'adaptations pour d'autres langues.

### **c) Livres-jeux plurilingues**

#### **Un prince à l'école**

RIP oct 1998

Bayard Presse (J'aime lire)/Ubisoft/*Créé en collaboration avec Scène Interactive*

#### **La princesse Dragonne**

RIP oct 1998

Bayard Presse (J'aime lire)/Ubisoft/*Créé en collaboration avec Scène Interactive*

Deux produits d'origine française, conçus pour l'entraînement de la lecture en langue maternelle. Le texte original est traduit en anglais et accessible dans les deux versions sur le même CD-Rom. Fait amusant, c'est l'institut culturel allemand qui préconise l'emploi du premier titre en Italie et en France pour l'apprentissage de l'allemand, le produit étant localisé en Allemagne dans une version allemand/français. (Une *Rückwanderung* d'une nouvelle espèce.)

L'attrait de ce produit réside dans sa qualité littéraire incontestable. Il s'agit d'un vrai texte, d'une vraie histoire et de caractères bien dessinés. Les animations et jeux s'intègrent dans une cohérence et concourent au plaisir de la découverte comme à la lecture approfondie.

Mais le fait "langue étrangère" ne fait l'objet d'aucune didactisation. Son et texte sont certes accessibles dans la langue étudiée et permettent donc une appréhension première, mais les usages d'apprentissage restent à inventer.

<http://www.educnet.education.fr/primaire/logideta.htm>

<http://www.goethe.de/fr/par/despvcdr.htm>

#### **Just Grandma and me**

Brøderbund, 1992

Un ancêtre, non RIPé, auquel il convient de rendre hommage. Multimédia écrit pour les ordinateurs Apple dès 1992, il n'a pas pris une ride. Trilingue anglais, espagnol et japonais, il est lui aussi conçu pour l'apprentissage de la lecture, des petits américains en occurrence, et reste à didactiser par l'enseignant.

L'apport civilisationnel va ici de soi comme dans chaque rencontre avec un produit authentique de qualité qui reflète avec évidence le vécu d'un "enfant du pays".

Description à <http://www.ac-toulouse.fr/anglais/grandma.html>

#### **Max et Marie font les courses**

1998)

#### **Max et la formule secrète**

1995

Tivola/Emme

RIP 1998

La commission RIP a retenu ces deux titres dans une collection construite autour du même héros Max, un chien, qui mène une vie somme toute très humaine. Ces produits sont édités par une maison allemande, Tivola, et conçus d'emblée pour le marché international, la société

vendant en 43 pays. Le CD-Roms sont trilingues allemand, anglais et français. (Les titres les plus récents de la collection sont également en turc.)

Contrairement aux produits précédents, il ne s'agit pas de textes littéraires, mais de jeux dans lesquels le texte narratif joue un certain rôle. Ici aussi, le texte peut être affiché ou non et lu ou entendu dans la langue choisie, ce n'est toutefois pas la qualité textuelle qui fait l'intérêt principal du produit mais plutôt l'approche ludique de savoirs expérientiels véhiculés par la langue d'une part et par la scénarisation d'autre part. Les jeux de mots, parfois déjà un peu lourds dans la langue d'origine passent mal la traduction.

Pour "Max et Marie font les courses", le thème principal est bien exploitable pour le cours de langue. On trouve une proposition de didactisation à <http://www.ac-montpellier.fr/pedagogie/disciplines/allemand/maxmarie/cdrom/index.htm>  
Site de la société Tivola : <http://www.tivola.de/mainSET.asp?BEREICH=E>

### ***Activités mettant en jeu des faits de langue***

Hello kids !

Hallo Kinder !

¡ Hola chicos !

Didier/Hachette Interactive

1997

Un produit judicieux qui tire partie de l'approche communicative préconisée commune aux langues enseignées pour permettre une édition plurilingue raisonnée.

Il s'agit d'un ensemble d'activités sur le modèle de jeux de sociétés connus (Bingo, par exemple), dans lesquels les compétences stratégiques du joueur et un certain facteur de chance se combinent avec des faits de langue ciblés pour créer un véritable attrait. Dans son souhait de gagner et d'améliorer ses performances, l'apprenant-joueur s'expose à de nombreuses répétitions des messages qui d'ailleurs sont uniquement sonores. Une aide est donnée pour comprendre les consignes. Les langues de l'interface, celles dans lesquelles sont traduites les consignes au besoin, sont le français, l'allemand ou l'italien, ce qui rend l'exportation du produit possible.

Pour l'anglais, il existe un volume pour les plus jeunes "Hello kids junior" avec une interface et une scénarisation plus modernes.

Descriptions :

<http://www.ac-bordeaux.fr/Pedagogie/Langues/Allemand/hallo.htm>

[http://www.ac-nancy-metz.fr/enseign/anglais/cdroms/hello\\_kids.html](http://www.ac-nancy-metz.fr/enseign/anglais/cdroms/hello_kids.html)

[http://www.ac-reims.fr/datice/res\\_peda/Lyccol/langviv/Anglais/cd.htm](http://www.ac-reims.fr/datice/res_peda/Lyccol/langviv/Anglais/cd.htm)

<http://www.grenoble.iufm.fr/departe/langues/cdgb/kids.htm>

### ***Méthodes à reconnaissance vocale***

**English +**

Emme interactive

Version 1 1995, version 2 1999

Ce produit déclare mettre en œuvre une "double pédagogie" composée d'exercices d'une part et d'une "aventure éducative" d'autre part. Il est sans doute digne d'intérêt. C'est une méthode complète déclinée en douze CD-Roms pour six niveaux.

Description détaillée de toute la méthode dans la revue *Alsic* <http://alsic.univ-fcomte.fr/Num4/springer/default.htm>

### **Adibou**

1999

La collection bien connue de Coktel/Havas interactive comprend un module d'anglais dans son offre destinée aux élèves de l'école primaire.

Description à <http://www.ac-reims.fr/datice/anglais/cd.htm#adibou>

### **Atout clic (= Tell me more kids)**

2000

Hachette Multimédia/Auralog

Basé sur la technologie de *Tell me more* de la société Auralog, ce produit crée une interactivité au moyen de la production orale de l'apprenant. L'effet est assez convainquant, mais l'utilisation dans un cadre scolaire risque de souffrir de par cette technologie même, qui est évidemment sensible au bruit ambiant.

Un "gentil animateur" et un perroquet (!) servent de personnes ressources, l'interface est assez intuitive et donne à parcourir un univers, qui va en s'élargissant selon les niveaux : une maison au CP, une ville au CE, le monde au CM (deux volumes par niveau). Les activités proposées sont : découverte du vocabulaire avec jeux interactifs, chants avec karaoké et séquences d'animation avec dialogues à enregistrer.

L'esthétique est "internationale", les traits civilisationnels sont gommés, on baigne dans un univers ludique et artificiel, une espèce de parc d'attraction à thème – une situation qui tend à devenir en elle-même un phénomène typique de notre civilisation contemporaine.

N'existe que pour l'anglais.

*Plusieurs produits de la collection Tell me more (niveaux lycée) ont reçu l'autorisation de porter la marque RIP*

### **Lexique**

Collection " Pour les enfants"

Eurotalk

Existe pour 40 langues, diffusé en France en 12 langues (allemand, anglais, arabe, chinois, espagnol, français, grec, hébreu, italien, japonais, portugais, russe.)

Se référant à la pratique répandue des "flashcards", ce produit propose des illustrations qui sont les mêmes pour les 40 langues étudiées. On peut entendre et répéter le vocabulaire correspondant et de petites phrases.

Ne prétendant pas être une méthode, ce produit a le mérite d'exister, pour de nombreuses langues "rares", il est le seul.

Le risque de cette approche est cependant de donner aux enfants l'impression qu'une langue est constituée de mots qu'il suffit donc de traduire un par un.